

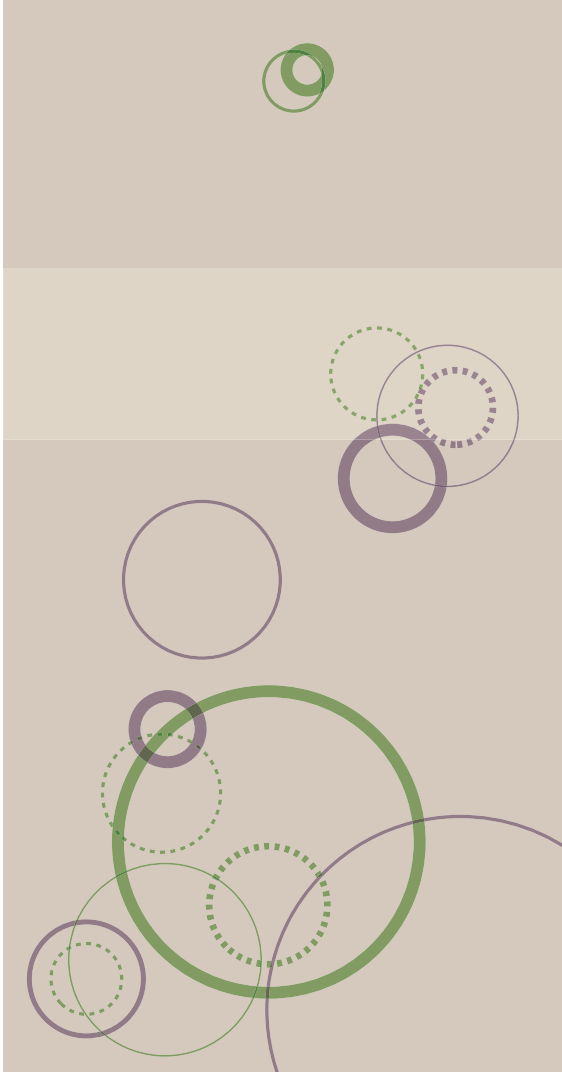


Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

ПЕРЕКЛИКАЮЩИЕСЯ ГОЛОСА

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ: ПУТЬ К УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ

Десятая годовщина принятия Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии



ПЕРЕКЛИКАЮЩИЕСЯ ГОЛОСА

Десятая годовщина принятия Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии

ВВЕДЕНИЕ

ИРИНА БОКОВА

В 2001 г. Генеральная конференция государств-членов единодушно приняла Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии.

В этом основополагающем документе впервые культурное разнообразие было признано «общим достоянием человечества».

ЮНЕСКО отмечает 10-летие принятия этой Декларации с большой гордостью.

Когда мы говорим «отмечает» (*commémorer* во французском оригинале от латинского *cum memorare*), то понимаем, что дословно это означает «вспоминать вместе» или «вспоминать о чем-то с кем-то».

В настоящей брошюре мы приводим мнения тех женщин и мужчин, которые способствовали расширению сознания человечества, подчеркивая непреходящую ценность культурного разнообразия. Фигурирующие ниже выдержки из произведений, статей или выступлений видных деятелей умственного труда и пользующихся всемирным авторитетом политиков, художников и лауреатов Нобелевской премии звучат скорее как призывы к сохранению культурного разнообразия, неотделимого от уважения человеческого достоинства. Их голоса звучат свидетельством как силы культурного разнообразия, так и его способности расширить их представление об окружающем мире. Наша же роль заключается в том, чтобы культурное разнообразие стало центральным элементом публичной политики, источником развития и диалога между народами.

Организация Объединенных Наций зародилась благодаря желанию мужчин и женщин всего мира «... избавить грядущие поколения от бедствий войны ...». Во исполнение этого же принципа и была создана ЮНЕСКО, опирающаяся в своей деятельности на основополагающую идею, нашедшую выражение в первых словах ее Устава: «Мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира».

В сегодняшнем глобализованном, взаимосвязанном и взаимозависимом мире эта миссия как никогда является жизненно важной. Сближение народов и культур требует сопоставимого планетарного сознания. Культурное разнообразие с самого начала появления этого понятия является сердцевиной системы международных отношений. Оно во все в большей степени также становится реальностью наших современных обществ, характеризующихся плюрализмом и смешением (гибридизацией) культур. Эти реалии заставляют нас разрабатывать публичную политику, адаптированную к этим явлениям, по-новому осмысливать движущие силы, от которых зависят социальное единство и участие граждан в жизни общества. Как можно построить общее пространство в условиях такого разнообразия? Как обеспечить действительную моральную и интеллектуальную солидарность человечества?

Любое новое видение человечества должно опираться на динамизм и разнообразие культурного наследия всех стран и народов. Именно такое наследие является источником вдохновения и умения делиться с другими, средством, позволяющим расширить наши представления об окружающем мире.

Предназначение Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии заключается в том, чтобы дать людям средства и ориентиры, позволяющие наиболее эффективно воспользоваться богатством общего наследия человечества. Не может быть устойчивого управления без осознания и учета культурного разнообразия. Не может быть экономического и социального развития, если относиться к особенностям каждой культуры с презрением или не учитывать их.

Мы убеждены, что культурное разнообразие является прочным фундаментом, на котором можно строить здание, воплощающее общие ценности человечества и пытаться дать ответы на возникающие перед нами вызовы современности. Разнообразие является источником инноваций и обновления наших подходов и имеющихся у нас моделей развития, а также умения «жить вместе». Потенциальные возможности использования разнообразия нами еще далеко не исчерпаны.

ГОЛОСА МНОГООБРАЗИЯ

<i>ИРИНА БОКОВА</i>	08
<i>ПАН ГИ МУН</i>	10
<i>КОФИ АННАН</i>	12
<i>КЛОД ЛЕВИ-СТРОСС</i>	14
<i>ЦВЕТАН ТОДОРОВ</i>	16
<i>ЛУРДЕС АРИСПЕ</i>	18
<i>ЭМЕ СЕЗЕР</i>	20
<i>ТАНЕЛЛА БОНИ</i>	22
<i>АРДЖУН АППАДУРАИ</i>	24
<i>АМАРТИЯ СЕН</i>	26
<i>ДАРИУШ ШАЙЕГАН</i>	28
<i>СТОКГОЛЬМСКИЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ</i>	30
<i>ХОМИ К. БХАБХА</i>	32
<i>ВОЛЕ ШОЙИНКА</i>	34
<i>ВАНГАРИ МААТАИ</i>	36
<i>АУН САН СУ ЧЖИ</i>	38
<i>ИРИНА БОКОВА</i>	40

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

6 *вновь подтверждая*, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6 – К культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

- (а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными неправительственными организациями;
- (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- (с) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;
- (д) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих человечеству культурных ценностей – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо исторического наследия и материальных ценностей, мы должны жить вместе»,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности и идентичности, а также развития культуры на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимности являются залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, и развитию межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, может создать условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия по содействию культурному и плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общечеловеческое достояние. Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму. В нашем обществе, которое становится все более расчлененным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политическая, социальная интеграция и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

БУДУЧИ ПРИВЕРЖЕНА ЦЕЛИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ

ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД, ПРОВОЗГЛАШЕННЫХ ВО ВСЕОБЩЕЙ

ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И В ДРУГИХ ОБЩЕПРИЗНАННЫХ ПРАВОВЫХ АКТАХ, ТАКИХ,

КАК ДВА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАКТА 1966 Г., ОДИН ИЗ КОТОРЫХ КАСАЕТСЯ ГРАЖДАНСКИХ

И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВ, А ДРУГОЙ – ЭКОНОМИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ ПРАВ,

НАПОМИНАЯ О ПРЕАМБУЛЕ УСТАВА ЮНЕСКО, КО-

ТОРАЯ ГЛАСИТ, ЧТО «... ДЛЯ ПОДДЕРЖАНИЯ ЧЕЛО-

ВКУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

НЕОБХОДИМО ШИРОКОЕ

РАСПРОСТРАНЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И ОБРАЗОВАНИЯ

СРЕДИ ВСЕХ ЛЮДЕЙ НА ОСНОВЕ СПРАВЕДЛИВО-

СТИ, СВОБОДЫ И МИРА; ПОЭТОМУ НА ВСЕ НАРОДЫ

ВОЗЛАГАЕТСЯ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ СВЯЩЕННАЯ

ОБЯЗАННОСТЬ, КОТОРУЮ СЛЕДУЕТ ВЫПОЛНЯТЬ В

ДУХЕ ВЗАИМНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА»

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития. Оно открывает возможности выбора, имеющие значение для культуры, общества и развития, расценивая его не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее интеллектуальную, эмоциональную, нрав-

ственную и социальную интеграцию, а также развитие культуры и общества.

Культурное разнообразие является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательность права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов.

Культурное разнообразие для нынешних и будущих поколений является залогом устойчивого развития. Оно закреплено в международном праве, для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия. Культурное разнообразие является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательность права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов.

Культурное разнообразие для нынешних и будущих поколений является залогом устойчивого развития. Оно закреплено в международном праве, для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию.

Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ализация в полном объеме. Восток, Запад, Север, Юг — я попытаюсь перебросить многообразные «мостики» между этими частями мира, которые все без исключения оказались вовлеченными в процессы глобализации. Глобализация, в отношении которой мы должны сохранять свою бдительность, если даже она и уравнивает нас в правах и возможности, и позволяет миллионам людей выйти из состояния нищеты и бедности, несет в себе опасность униформизации нашего разнообразного мира. число путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

Я родилась в Болгарии, стране гор и долин, в которой населяющие их люди сумели сделать свою страну процветающей и наполнить среду своего обитания исключительным богатством и большим разнообразием. Я принадлежу к людям послевоенного поколения, именно того поколения, которое и привело к рождению ЮНЕСКО. Я знаю не понаслышке, что это означает — жить в условиях мультикультурного, мультиконфессионального и мультиэтнического общества. Я знаю, какой смысл вкладывается в понятие уважения и терпимости. В таких болгарских городах как София и Пловдив, которые относятся к наиболее мультикультурным городам в Юго-Восточной Европе, совершенно нормально, что на расстоянии нескольких десятков метров стоят возведенные населяющими мою страну людьми православные церкви и минареты, синагоги и католические храмы: именно этот открытый и мирный климат, взаимное уважение людей разных верований я познала с детских лет.

СТАТЬЯ 6 – Ключевые принципы. Обеспечивая культурное развитие путем, способствующим самовыражению и распространению культуры, является средством для обеспечения равного доступа к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в сфере культуры, и обеспечения всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

ИРИНА БОКОВА

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества. Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях и достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Прогнозы. В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять творческому процессу, а также созданию предметов и услуг культурного назначения, которые будут носителями самобытности и индивидуальности культур. Я как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений культуры, способствует возникновению нового гуманизма, где глобальное и местное соединяются друг с другом, с помощью чего мы снова научимся строить окружающий нас мир.

большой ценности. Каждое государство обязано соблюдать свои международные обязательства само разрабатывает политику в области культуры и промышленности в жизни тех народов, которые являются наиболее уязвимыми в числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все государства могут противостоять теории, которые многие именуют «столкновением цивилизаций». Для меня понятие «цивилизация» воплощено в концепции «человеческого сообщества». Человеческое сообщество представляется мне «древом человечества», по которому восходит ток, идущий от корней по стволу к его ветвям. Что касается культур, то они представляются мне бесчисленным числом выражений и форм нашей цивилизации: все культуры — это как ручьи, впадающие в одну полноводную реку, именуемую человеческой цивилизацией. В течение всей длительной истории человечества культуры всегда смешивались между собой, взаимно обогащались, приобретали новую окраску. Между культурами не существует линий разграничения, которые бывают на границах сейсмически опасных зон, готовых генерировать столкновения и конфликты. Зря некоторые упрекают в этом человечество.

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

(а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разносторонних отношениях между государствами, международными правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурно-образовательных инициатив и укрепления потенциала в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;

(б) привлечение внимания общественности и укрепление потенциала в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;

которые фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре вопроса самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности.

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознания единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и взаимное сотрудничество людей и сообществ с целью укрепления культурного разнообразия, самобытности и единства, подкрепляющего участие и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.
В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.
Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, способствующее установлению все более тесных контактов между культурами.

В этом я усматриваю шанс, а не угрозу, новую и существенную возможность способствовать планетарной деятельности ООН в пользу мира, развития и соблюдения прав человека.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она защищает права человека, а также права культурного разнообразия.
Каждому государству уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ПАНИМУН

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и право на участие в культурной жизни в условиях полного уважения его культурной идентичности. Каждый человек во все времена должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащих нормативно-правовой базы.

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

СТАТЬЯ 6 – Культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Элементы культурного разнообразия являются свободой выражения мнения, плодотворным средством для диалога, многообразия, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступ к средствам выражения и распространения идей.

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Следует поощрять и сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества и культурного разнообразия и поощряя подлинный диалог между культурами.

считая, что ПРОЦЕСС ГЛОБАЛИЗАЦИИ, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за: (а) осуществление стратегий развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями; (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, международных неправительственных организаций и сектора по совместной разработке рекомендаций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия; (в) осуществление исследований, а также деятельности ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции; (г) в соответствии с ее мандатом, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства В условиях нынешних экономических и социальных изменений открываются широкие возможности для творчества и распространения. Поэтому внимание следует уделять разнообразию творческих предложений, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также разнообразию предметов и услуг культурного назначения, способствующих самобытности, ценности и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры творческого Потребности творческого творчества Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями, осознавая, что, в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культуры, провозглашает следующие принципы, и принимает настоящую Декларацию:

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного расхождения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре общественной жизни, дискуссий по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира,

стремясь к утверждению принципов взаимности, признанию культурного разнообразия, осознанию единства человечества и развитию межкультурных взаимодействий,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в многообразии и богатстве особенностей различных групп, сообществ, и культурных народов. Будучи частью общего наследия человечества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно охраняться и укрепляться в интересах нынешнего и будущего поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
Культурное разнообразие становится все более разнообразным, следовательно, гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический и культурный результат культурного разнообразия. Культурное разнообразие неразрывно связан с демократией, создает условия для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, способствующее развитию интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и творческую жизнь.

ДИЯЛОГ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Защита культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она способствует уважению достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре общественной жизни, дискуссий по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что **УВАЖЕНИЕ РАЗНООБРАЗИЯ КУЛЬТУР, ТЕРПИМОСТЬ, ДИАЛОГ И СОТРУДНИЧЕСТВО** в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения и для свободного распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, а также свободно пользоваться информацией на своем родном языке; каждый человек имеет право на профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6 – К культурному разнообразию, доступному для всех

Мы еще пока не сумели решить проблему, о которой говорится в Уставе Организации Объединенных Наций, а именно «избавить грядущие поколения от бедствий войны». Когда мы являемся свидетелями гибели миллионов людей, мы должны стремиться к тому, чтобы избежать необходимости направления миротворцев, чтобы разделить воюющие стороны, но этого обеспечения всем культурам доступа к средствам выражения и распространения оказывается недостаточно. Даже для того, чтобы задействовать возможности дипломатии. На самом деле мы должны действовать на более глубоком уровне, чтобы быть в состоянии предотвращать насильственные конфликты еще до того, как они выплывут на поверхность. Нам необходимо создавать и укреплять культуру мира.

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества

Главный и основополагающий принцип, лежащий в основе культуры мира, должен заключаться в толерантности. Иными словами, нужно научиться высоко ценить и воздавать должное различиям, лежащим в основе многообразия и богатства, составляющих достоинство нашей планеты, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства

Нам также нужно было бы расширить определение того, что является культурным наследием. В условиях нынешнего экономического и технического развития, которые открывают перед нами новые возможности для творчества и творчества, мы должны расширить понятие «безопасности». Мир означает гораздо большее, чем отсутствие войны. Невозможно представить, что «безопасность» людей «может быть» достигнуто исключительно военными средствами. Впредь понятие «безопасность» должно включать в себя и учитывать экономическое развитие; социальную справедливость; охрану окружающей среды; демократию; разоружение; соблюдение прав человека, силу и власть закона.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества

Политика в области культуры, обеспечивающая свободное развитие культурных традиций, является одним из главных элементов культуры мира. Мы должны стремиться к тому, чтобы в свою очередь, является одним из главных элементов культуры мира. Мы должны стремиться к тому, чтобы в свою очередь, является одним из главных элементов культуры мира.

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на международном уровне.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором,

и гражданским обществом
Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО

Дата и функции ЮНЕСКО несет ответственность за:

- (а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
- (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государственных, неправительственных и частного сектора по совместной разработке культурных задач и политических решений в поддержку культурно-нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в областях, относящихся к ее компетенции;
- (с) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в областях, относящихся к ее компетенции.

осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ

КАК ОБЩЕЕ ДОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,
будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении ответственная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными»,

ссылаясь на положения Декларации о культурном разнообразии и культурном наследии, культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

напоминая, что в соответствии с Декларацией о культурном разнообразии и культурном наследии, культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах, и в соответствии с Декларацией о культурном разнообразии и культурном наследии, культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

констатируя, что культурное разнообразие является основой культуры, в вопросах самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

ТВОРЧЕСТВА, КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ТАК ЖЕ НЕОБХОДИМО ДЛЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА, КАК БИОРАЗНООБРАЗИЕ ДЛЯ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ.

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

в этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

Статья 1 – Культурное разнообразие – это результат человеческого творчества. Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в творчестве, в индивидуальности, в самобытности, присущих группам и обществам, в культурном наследии, в традициях, в источниках обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

Этнология – или антропология, как сейчас скорее именуют эту науку, – в качестве объекта исследования изучает человека, однако она отличается от других гуманитарных наук тем, что претендует на все-стороннее изучение объекта своих исследований – в его самых разных проявлениях. Вот почему понятие условия человеческого существования (condition humaine), по-прежнему, в определенной степени, остается

двусмысленным: в общем плане под этим понятием, как представляется, в этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реальность культурного разнообразия.

Пытаясь вывелять и изолировать в качестве своей основной цели не для того, чтобы постулировать имплицитный критерий, а именно критерий человеческого состояния, – который только и мог позволить этой науке очертить внешние пределы объекта своих исследований.

Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматривая все интеллектуальные традиции, в этом числе и наша, сталкивались с этой трудной проблемой.

Начиная с момента зарождения этой науки и вплоть до первой половины XX века этнологический анализ посвящался в основном попыткам «выяснить, каким образом можно примирить постулируемое единство объекта этой науки с многообразием, зачастую не сопоставимым с его отдельными проявлениями. Для этого было бы

нужно, чтобы понятие цивилизации, выступающее в качестве конструирующей обязательство уважать права человека, и основные свободы, нотации всех общих, универсальных, и передаваемых друг другу «общих» возможностей и способностей; уступило место понятию культуры, воспринимаемой совершенно по-новому, ибо это понятие включает громадное число разных образов жизни, не передающихся из одной культуры в другую, воспринимающихся в форме конкретных «проявлений»

технических, моральных, поведенческих (привычки и традиции); институциональных; религиозных, а не в своем виртуальном обиходном условии для развития творческого разнообразия является ре-

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответствующим образом следует учитывать во всех случаях культурное выражение и свободное распространение информации и знаний на любом языке по своему выбору, в частности на языке, который является родным. Каждый имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и прилагаться своих культурных традиций при условии соблюдения, и соответствующих тем ценностям, которые могут быть наблюдаемы, вместо истин или того, что выдается за них.

СТАТЬЯ 6 – К культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, А ведь понятие культуры незамедлительно приводит к постановке проблем, которые, если можно так выразиться, являются проблемами использования этого понятия как отдельным человеком, так и сообществами людей. Если культура — это обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения, даже в единственном числе — пишется в конечном итоге с большой буквы и является четким атрибутом условий человеческого существования, то возникает вопрос, обладает ли она универсальными чертами, и если да, — то какими? И каким образом можно было бы определить природу культуры? Но если культура проявляется в столь исключительно разнообразных и богатых формах, которые иллюстрируются (каждая по-своему) тысячами людей и их сообществами, существующими или существовавшими на Земле, являются ли все эти формы и проявления эквивалентными или подлежат ценностным оценкам, которые, если это так, неизбежно скажутся на смысле самого этого понятия?

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства В условиях глобализации и экономической интеграции, которые создают единую мировую экономику, различия и различия между уникальностью условий человеческого состояния и неисчислимым множеством форм, в которых мы его познаем, — вот в чем заключается основная задача, которую ставит перед собой антропология. Антропология, присутствовавшая еще на первоначальном этапе формулирования целей, которые ЮНЕСКО ставила перед собой, приобрела со временем в ее рамках большое значение. Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие ЮНЕСКО всегда признавала существование зависимости между культурным разнообразием и биоразнообразием.

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

Уже в Конвенции об охране всемирного и культурного и природного наследия 1972 г. эти два аспекта оказались достаточно тесно связанными благодаря ассоциации с культурным наследием «каркала» подвергающихся угрозе видов животных и растений». В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять биосферные заповедники с целью попытаться сохранить выдающиеся образцы биоразнообразия. страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

В ходе последующих лет она придавала этой увязке все большее и большее значение, пытаясь еще глубже понять причины существования этой связи.

Культурное разнообразие и биологическое разнообразие являются явлениями одного и того же порядка. Они органически связаны между собой, и мы с каждым днем начинаем все больше понимать, что в масштабах человечества проблема культурного разнообразия стала частью гораздо более широкой палитры проблем, решение которых к тому же становится все более неотложным и срочным; а именно: проблем отношений между человеком и другими живыми существами; которую совершенно бесполезно пытаться решить в одном отношении и не думать о других ее проявлениях и необходимости их решения; тем более что верно утверждение, что уважение, которое мы пытаемся привить каждому человеку по отношению к различным культурам, отличающимся от его собственной, является лишь частным случаем проявления уважения, которое должно было бы испытываться по отношению ко всем формам жизни людей.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога культур и культурных обществ,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций, а ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культурных обществ,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества. Формы культуры меняются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму. В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Полноценное участие и участие всех граждан, являющееся альтернативой и дополнением к неспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой ответ на реалии культурного разнообразия. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития. Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого в нашем обществе, которое становится все более разнообразным, **следует обеспечить гар-**

моничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью.

СТАТЬЯ 4 – Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию. Культурные права являются неотъемлемой частью прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-



ативная. В этом объеме культурных прав, как они определены в статье 27 всеобщей Декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творческой и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору и частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на доступное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6. К культуре относятся разнообразные доступному для всех. Особое внимание следует уделять культурному наследию и инициативам. Каждый человек имеет право участвовать в культурной жизни и иметь доступ к культурному наследию. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7. Культурное наследие как часть культуры имеет исключительное значение для человечества и является источником гордости и уважения. Культурное наследие является частью культуры и должно охраняться. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни.

Память выбирает из прошлого то, что считается важным для отдельного человека и для сообщества. Более того, память упорядочивает и выстраивает прошлое в соответствии с системой ценностей, которая является ее собственной. Почему нужно обладать памятью? Потому что прошлое образует саму суть нашей идентичности, причем как отдельного человека, так и их сообществ людей. Ведь без осознания собственной идентичности, без подтверждения того, что она дает нашему существованию, мы ощущаем себя уязвимыми и парализованными. Поэтому требование идентичности является совершенно законным, ибо я должен знать, кто я такой и к какой группе людей я принадлежу. Но люди, также как и группы людей, живут в среде, населенной другими людьми, другими группами. Вот почему нельзя удовлетворять тем, чтобы просто утверждать, что каждый имеет право на существование, нужно еще суметь увидеть, как такое утверждение воздействует на существование других.

ших государствах, необходимым для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе с учетом культурной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛДАРНОСТЬ ЦВЕТАН

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей расширения культурного сотрудничества на международном уровне. В условиях глобализации культурного обмена и глобальных потоков товаров и услуг культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни. В этом отношении культурные организации и учреждения должны обеспечивать условия для участия каждого человека в культурной жизни.

СТАТЬЯ 11 – Наказание партнерства между государственными секторами, частным сектором и гражданским обществом. Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важную роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:
(a) содействие учению провозглашенным в настоящей Декларации принципам в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
(b) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
(c) проведение дальнейшей фактологической работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в затронуемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;
(d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных, а также что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии о правах человека, развитии культуры, развитии экономики и развитии общества, и что культура является основой для развития культуры и общества,

утверждая, что уважение разнообразия культуры, терпимость, трудничество и взаимное доверие являются лучшим путем к взаимному пониманию и являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкого сотрудничества, основанного на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации стимулируется быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие культурному разнообразию, неразрывно связанному с демократией, культурными обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества,
провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию интересов всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью.

Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека; оно предоставляет широкий спектр источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее эмоциональную, нравственную и духовную жизнь.

Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, лежащих в основе человеческого достоинства, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Каждая часть прав человека, которыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке, к своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

2 СТАТЬЯ 9 – К культурному разнообразию, доступному для всех, обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации и коммуникации, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровом формате, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения.

ЛУРДЕС АРИСПЕ

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества
Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем мире и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – творческие свойства
В условиях нынешних экономических и технических перемен, открывающих широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также защите предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества
Политика в области культуры, обеспечивая свободное развитие идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров культурного назначения с помощью индустрий культуры, разрабатываемых

средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими своим условиям.

Заезженная метафора о «мозаике культур» или «всемирной мозаике» скорее является выражением культурных предпочтений различных популяций людей, вступающих в XXI век. Культуры перестали быть, как раньше считалось, нечто застывшим, закрытым, кристаллизованным. Они скорее напоминают трансфронтальные явления, которые обмениваются между собой во всем мире с помощью средств информации и Интернета. Поэтому мы должны смотреть на культуру как на процесс, а не на законченный продукт.

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе
В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обычных или следует укреплять творческие индустрии, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

Если культурное разнообразие является неукротимым проявлением изобретательности человеческой мысли, то появление различий в равной степени. В зависимости от того, каким образом эти различия выявляются, и каким образом к нему относятся правительства, так и люди с различными социальными традициями, культурное разнообразие выливается в нечто большее, чем социальное творчество или, наоборот, превращается в насилие и отторжение.

СТАТЬЯ 11 – Поддержание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом
Мы же утверждаем, что именно признание, одобрение и даже вознесение похвал в адрес разнообразия ведет не к релятивизму, а к плюрализму. Культурный плюрализм в данном контексте является эквивалентным выражением того, как различные государства, гражданские группы, национальные и международные учреждения понимают и организуют культурное разнообразие. И поэтому в этом отношении не удастся найти никакого готового политического решения, а придется заняться изучением совершенно различных в культурном отношении историй разных стран, также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее сфере.

Культурный плюрализм подразумевает, что различные культурные группы обладают правом на разнообразие в политической сфере, с этой целью может оказаться необходимым отделить вопрос о лояльности и привязанности жителей той или иной национальной территории от вопроса об их правах в качестве граждан.

ВСТУПАЮЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ Мы по определению являемся очень сложными существами. Это общее правило для любого общества, которое еще

будущее более усиливается благодаря сложной ткани седиментации, рожденной неравным положением колониальной эпохи. Не все имеет негативную сторону, далеко не все. Гибридное происхождение, результатом которого мы являемся, имеет свои положительные стороны, несет в себе позитивный заряд, Запад и Европа внесли в это свой вклад.

напоминаю о Премии Утзевы ЮНЕСКО, которая гласит, что... для поддержания человеческого духа и культуры. Аббат Грегуар, Виктор Шельшер и голоса других людей вчерашнего и сегодняшнего дня, которые активно отстаивали достоинство человека и его права независимо от его расовой принадлежности и выступали против дискриминации, были людьми, которые предопределили многое в моей жизни; в моих глазах они были теми, кто внес громадный вклад в продвижение идей конкретного универсализма и гуманности, без которых наш нынешний мир не смог бы рассчитывать на позитивную эволюцию.

Я навсегда останусь их братом в борьбе и надеждах. И именно в этом смысл культур. Смысл в том, что люди встречаются и что они встречаются в каком-то месте.

Мы все переживаем одно и то же гигантское приключение. Мы все переживаем одно и то же гигантское приключение. И именно в этом смысл культур. Смысл в том, что люди встречаются и что они встречаются в каком-то месте.

Мы никогда не считали нашу особенность (негритуд) противопоставлением и антитезой универсальности. Нам казалось очень важным, по крайней мере для меня, продолжать поиск идентичности и одновременно отказываться от зашоренного национализма. Наши заботы всегда были пронизаны духом гуманизма, и нам хотелось, чтобы это гуманистическое начало укоренилось в умах. Мы пускаем свои корни и одновременно общаемся. Я полагаю, что именно у Гегеля есть такой анализ в отношении универсальности, что универсальность не является отрицанием универсальности, что универсальность не является отрицанием универсальности.

Для того, чтобы считать себя универсальным, говорили нам на Западе, нужно начать с отрицания того, что ты — негр. Я, наоборот, утверждаю: «чем больше ты негр, тем больше ты универсален». Для меня это стало переворотом привычных представлений. Никаких «или - или».

Вместе с тем, в этом попытка примирения. Идентичность — да, но идентичность, примиренная с универсальностью. У меня никогда не было желания замкнуться в своей идентичности.

Идентичность — это значит выявление своих корней. Но вместе с тем это и переход, переход к универсальному.

Мы по своей природе и в силу Истории находимся на перекрестке двух миров. Мы стоим на пересечении, по крайней мере, двух культур.

Поэтому я и пытался их примирить, так как мне были нужны эти два мира. Поэтому я и пытался их примирить, так как мне были нужны эти два мира.

Я верю в значение обменов и такие обмены могут осуществляться только на основе взаимного уважения.

ЭМЕ СЕВЕР

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций. В соответствии с

СТАТЬЯ 6 – Культурное разнообразие, в частности в творчестве. Обеспечивая свободное распространение идей, нововведений и творческих путей, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Загогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, информации, культуры, информации, многоязычие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к идеям, знаниям, технологиям и распространения идей.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества. Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства. В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества. Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагающих

средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежной нормативно-правовой базы.

СТАТЬЯ 10 – Культурное разнообразие и международная торговля. В условиях нынешних перемен и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе в условиях глобализации ее следует рассматривать в балансе в глобальных потоках товаров, культурного назначения и услуг. Следует укреплять международные сотрудничества и солидарность, ориентируясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны в стадии переходного периода, смогут создать устойчивые структуры культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом. Создание и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важную роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО. В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за: (а) содействие учету проблематики в настоящей Декларации принципов и развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями; (б) выполнение информационных функций и координации усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия; (в) содействие творческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в развивающихся странах, в соответствии с декларацией областей, относящихся к ее компетенции.

СТАТЬЯ 13 – Юридическая ответственность. Настоящая Декларация имеет юридическую силу, основными направлениями которой являются следующие: (а) одна действующая, основные направления которой определены в настоящей Декларации.

З Д Р О А Б Е К А К С Р Е Д С Т В О В О С Т А Н О В И Т Е Л Ь Н У Ю И Н Т Е Л Л Е К Т У А Л Ь Н У Ю Э М О Ц И О Н А Л Ь Н У Ю П Р А В Д Л И В Н У Ю И Д У Х О В Н У Ю Ж И З Н Ь.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, содержащиеся в ряде международных правовых актов,

вновь подтверждая, что культура является значимым элементом идентичности и единственности обществ и национальных групп, что культурное разнообразие – это духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы оно охватывает также язык, «жить вместе», системы ценностей, традиции, верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности и человеческого развития, который ведется на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество являются залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический императив, который должен быть признан и реализован. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает

ЗАЩИТА КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ
ВАЕТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО УВАЖАТЬ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ, ОСОБЕННО ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К МЕНЬШИНСТВАМ, И ПРАВА КОРЕННЫХ НАРОДОВ.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как основа культуры
Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у культурных сообществ, особенно в отношении экономического, социального и духовного развития. Оно способствует развитию культуры и культуры народов.

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному развитию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются уникальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА КАК ГАРАНТИЯ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ

Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ

ализация культурных прав, как это определено в статье 27 Всеобщей декларации человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке. Каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения к культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и культурной самобытности.

ТАНЕЛЛА БОНИ

Что это такое — человеческое достоинство? Это понятие трудно поддается определению, слово dignitas отсылает нас то к уважению, которого заслуживает человеческое существо, то к уважению к самому себе.

Сегодня во всех областях жизни именно отсутствие человеческого достоинства приводит к возникновению проблем. Начиная с права и кончая политикой и не забывая про философию, экономику, медицину, новые информационные и коммуникационные технологии, подходы к человеческому достоинству являются столь же

СТАТЬЯ 6 – Культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и развития. Культурное разнообразие является свободой выражения и способствует культурному диалогу. Многоязычие, равный доступ и возможности для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

разными, как и сами культуры, знания и верования, которые и служат питательной средой для дискуссий. И, тем не менее, помимо разнообразия точек зрения, речь идет о как нынешнем, так и будущем человечестве, причем человечество не абстрактное, а воплощаемым в «человеческой личности».

Человечество не является лишь, как можно было бы подумать, чем-то «выдернутым» из природы, привилегией постоянно побеждающего благодаря науке и технике разума. Речь идет о постепенном переходе к какой-то культуре или к все более и более высокому духу, возможно даже и к «цивилизации», на основе которой можно было бы классифицировать все другие культуры.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества Каждое творчество черпает свое вдохновение из культурного наследия. Достижения культуры достигают расцвета в контексте с другими культурами. Вот почему важно сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах. Культурное наследие является важным фактором в развитии культуры, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя творческие инициативы.

Достоинство — это, прежде всего, достоинство тела, живого или мертвого. И тем не менее, посягательство на целостность тела не исчислимы: начиная с рабства и кончая геноцидом, не говоря уже о той судьбе, на которую обречены нелегалы, люди, просящие убежища, беженцы и так называемые «бездомные» или «люди без документов». В мире, где любые отношения, чтобы они были жизненными, должны быть частью «товарной системы», где все покупается и все продается, человеческое достоинство, тем не менее, чем-то, что не имеет цены.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности, культурные товары и услуги должны привлекать особое внимание. Следует уделять особое внимание культурным работникам, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

Человеческое достоинство является ценностью само по себе, поскольку речь идет о человеке, как это имеет место в некоторых культурах, где данное слово является своеобразным контрактом с «человеческим лицом», что является этическим, а не политическим или юридическим понятием.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества Политика в области культуры должна создавать условия благоприятствующие производству и распространению разнообразных культурных товаров и услуг культурного назначения.

В повседневной жизни человек никогда не осознает, что у него есть свое собственное достоинство; он начинает его осознавать лишь во взаимодействии с другим человеком или с другими людьми благодаря взглядам такого другого человека, преобразованиям, которые он заставляет его осуществить в качестве объекта, испытаниям, которые ему приходится преодолеть. Человеческое достоинство — идея, принцип, требование — проявляется в любых отношениях между людьми, начиная с первого взгляда, первого слова, первой встречи, как своеобразное взаимное признание друг друга.

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой **ЮНЕСКО**, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность признаков присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить экономические, социальные и культурные условия существования людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию личности в тех случаях, когда это способствует социальным, экономическим, культурным и политическим интересам общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на культурное разнообразие. Культурный плюрализм, через диалог и взаимную выгоду, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, что является основой экономического развития.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие способствует развитию выбора, имеющие его люди могут выбирать более эффективные средства развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь.

КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА СОСТАВЛЯЮТ НЕОТЪЕМЛЕМУЮ ЧАСТЬ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЕ ЯВЛЯЮТСЯ УНИВЕРСАЛЬНЫМИ, НЕРАЗДЕЛИМЫМИ И ВЗАИМОЗАВИСИМЫМИ. НЕОБХОДИМЫМ УСЛОВИЕМ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ ЯВЛЯЕТСЯ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ КУЛЬТУРНЫХ ПРАВ,

как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах.

Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

АРДЖУН АППАДУРАИ

В чем заключается суть проблемы разнообразия и Государства? Публичное разнообразие представляет для современных, основанных по национальному признаку государств, двойной источник тревог и беспокойств. Первый источник такого рода тревог связан с тем, что организованные культурные меньшинства, практика и предпочтения которых являются законными в общественной жизни, в один прекрасный день могут решительно заявить о своих претензиях в самых различных сферах и в повседневной жизни институтов, управляемых Государством.

Сама концепция культурных прав (которые по определению являются коллективными правами) является отражением радикализации либеральной социальной теории и выходит за пределы идей терпимости и признания. Она подразумевает, что право на культуру в повседневной жизни по своей природе, в сущности, является политическим правом и в значительной степени подразумевает юридическую, судебную и пространственную автономию. Эта концепция предопределяет, что Государство практически абсолютно всегда обязано предоставлять меньшинствам определенное пространство для своего культурного выражения.

И хотя символическая сущность культурного достоинства может рассматриваться в качестве самостоятельной цели и не может быть поэтому сведена к вопросам богатства и социальной стратификации, достоинство как элемент публичной сферы должно рассматриваться в более широком контексте проблемы как политического, так и экономического неравенства.

Для того чтобы действительно добиться демократизации дискуссии по вопросам культуры применительно к приемлемой или неприемлемой практике, которая должна измениться, необходимо, чтобы простые люди имели доступ к финансовому достоинству в ряде культурных сообществ, причем, по возможности, к самому большому достоинству. Из этого вытекает, что помимо и сверх этического обязательства смягчить страдания и способствовать справедливости и равенству, существует и другая причина, в силу которой нужно всеми возможными средствами содействовать борьбе с нищетой: ведь речь идет о том, что это единственный способ дать обычным людям возможность участвовать в культурной жизни в рамках их собственных сообществ.

В силу всех этих причин невозможно говорить о культурных правах или в более широком плане об устойчивом плюрализме, без того чтобы параллельно заниматься практическим осуществлением политической экономики достоинства. Отсюда вытекает, что культурные права, а в более широком плане и права человека, должны быть в полном объеме соединены с социальной защитой и обеспечением благосостояния всех граждан, а также с решением более глобальной приоритетной задачи, заключающейся в уменьшении нищеты.

АМАРТИЯ СЕН

САМОБЫТИЕ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая, что, согласно Уставу ЮНЕСКО, «задача и цель организации – сохранение человеческого достоинства посредством широкого распространения культуры»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача «продвижения культуры как основы сотрудничества и идей сплоченным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положение «столкновение цивилизаций», у которого «столкновение культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных документах»,

напоминая, что культура должна рассматриваться как совокупность ценностей, которая формирует идентичность и самосознание общества и развития экономики на базе знаний, культуры и цивилизации»,

утверждая, что «культура является основой идентичности и самосознания общества и развития экономики на базе знаний, культуры и цивилизации»,

трудящиеся, стремясь к признанию культурного разнообразия, осознанию единства человечества и развитию международных обменов,

считая, что процесс глобализации стимулирует быстрый рост международных информационных технологий, которые способствуют развитию культуры и цивилизации»,

сознавая, что процесс глобализации стимулирует быстрый рост международных информационных технологий, которые способствуют развитию культуры и цивилизации»,

возлагая на государства и международные организации ответственность за сохранение культурного наследия и развитие культуры и цивилизации»,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
 Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие является результатом того, что было бы разделением

единственным результатом которого было бы разделение культур, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно

Более того, великая надежда на мир во всем мире подчинена признанию, — правда еще необходимо измерить все последствия такого признания, — в соответствии с которым у всех народов имеются многочисленные связи и привязанности, и что мы являемся объектом воздействия многих различных факторов. Конечно, мы не можем вследствие этого рассматривать себя принадлежащими лишь к той или иной категории без права покидать ее.

Такая «редукция» нас самих заставляет нас «окопаться» на наших позициях на реалии культурного разнообразия. Ответная и быть готовыми к столкновению одних против других, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

И опять-таки, в этом плане образование, если оно осуществляется поставленную перед ним целью, которая заключается в том, чтобы уважать историческую правду и обеспечивать передачу основных ценностей, таких, например, как универсальная потребность в толерантности, должно сыграть позитивную и конструктивную роль. Желательно, чтобы школьные учебные программы не страдали никакими сектаризмом или конфессиональными предпочтениями, и чтобы в них четко прослеживалось значение разумного начала. Такое начало должно

превалировать при любых обстоятельствах культурного разнообразия. Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает уважение достоинства человеческого личности. Она подразумевает уважение достоинства человеческого личности. Она подразумевает уважение достоинства человеческого личности.

Учебные программы должны преследовать цель содействовать открытости ума у молодых людей. Ни в коем случае образование не должно подвергаться сектаризму или носить или ограничительный характер, даже если его призвание заключается в том, чтобы стать паспортом в будущее и дать молодежи свободу

духа со всеми теми преимуществами, которые сопровождают свободу духа, что и станет его основным достоинством. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и свобод.

СТАТЬЯ 6 – К культурному разнообразию, доступному для всех. Обеспечивая свободное распространение идей словесным и образовательным путем, каждое государство в области культуры могло бы быть объектом чужеземного культурного влияния. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равные возможности для культурного творчества, к научной деятельности, знания, информации в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества. Каждое творчество черпает свои силы из культурных традиций, но достигает расцвета в результате творческих усилий. Поэтому необходимо сохранять, поощрять и развивать культурные традиции, культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и знания человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя самовыражение и распространение.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые отягощают культурное наследие, необходимо уделять особое внимание культурному разнообразию творческого предложения, равно как предметам и услуг культурного назначения, которые являются носителями культурного наследия. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества. Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе. В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса глобальных потоков товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом. Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

- (а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
- (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке решений в поддержку культурного разнообразия;
- (в) содействие творческой работе, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в декларационных областях, относящихся к ее компетенции;
- (г) инициирование соответствующих действий, основные направления которого финансирует в соответствии с приложениями к настоящей Декларации.

ДАРИУШ ШАЙЕГАН

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ЮНЕСКО
бóльшую часть своей жизни он провёл в Европе, а основную часть своей профессиональной деятельности посвятил работе в ЮНЕСКО, представляющей всемирное культурное наследие человечества и в других общепризнанных правовых областях, в частности в области культуры. Он является автором ряда международных договоров, касающихся культуры, в том числе Декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и культурном наследии.

В статье 1 Устава, в которой провозглашено, что «культура является основой культуры и образования среди всех людей и народов мира», поэтому на все народы возлагается священная обязанность, которую следует выполнять с уважением и ответственностью.

В статье 2 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

В статье 3 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

В статье 4 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

В статье 5 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

В статье 6 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

В статье 7 Декларации о культурном разнообразии, касающейся культуры, говорится о культурном разнообразии как о «взаимном обогащении культурных традиций и ценностей, которые являются основой культуры и образования среди всех людей и народов мира».

Мы должны, возможно, заявить, что готовность признать культурное разнообразие не означает ничего иного, кроме того, что нам приходится иметь дело с «автономными» культурами вне каких-либо взаимных связей, которые определяют наше место в рамках глобализованной цивилизации. То, что эти культуры являются континентами «особой чувственности», «климатом бытия», который не может существовать и развиваться как лишь только в рамках своей современности; то, что метафизические основы этих разнообразных культур, которые проявляются как различные регистры знаний, представляет собой диалог человека с самим собой, с своей душой и совестью и с его бессмертным прошлым.

Соответственно, если посмотреть на нынешнюю ситуацию, то мы обречены на постоянное обогащение нашей палитры знаний, на расширение наших мироощущений и на то, чтобы до дня испить чашу, наполненную из других источников культурной памяти, на то, чтобы обзавестись новыми «ключами», которые позволили бы нам открыть для себя до сих пор сокрытые от наших глаз сокровища.

Мы находимся, хотим мы этого или нет, в *интер эпистемической* ситуации. Ибо любая проблема, связанная с культурным разнообразием, заключается в том, чтобы «проскользнуть» и выбраться из этих завалов и вновь обрести способность разговаривать, когда игра кривых зеркал перестала бы быть парализующей, а стала бы творческой.

СТАТЬЯ

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6 – Культурному разнообразию, доступному для всех

Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многообразие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

КАЖДОЕ ТВОРЧЕСТВО ЧЕРПАЕТ СВОИ СИЛЫ В КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ И ТВОРЧЕСТВО НЫХ ТРАДИЦИЯХ, НО ДОСТИГАЕТ РАСЦВЕТА В КОНТАКТЕ С ДРУГИМИ КУЛЬТУРАМИ. ВОТ ПОЧЕМУ НЕОБХОДИМО СОХРАНИТЬ

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества
 Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять и поощрять и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества
 Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе
 В условиях быстрого роста культурных связей на глобальном уровне, вызванного технологическим развитием, следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, могут обеспечить устойчивое развитие культуры, способной конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом
 Для того чтобы культурное наследие и творчество могли стать ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важную роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО
 В силу своего мандата ЮНЕСКО имеет честь за-

- (a) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов и чаяния человечества, создавая партнерство с местными, национальными и международными организациями;
- (b) выполнение своих функций в соответствии с усилиями государственных, международных правительственных и неправительственных организаций, а также с местной разработкой концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- (c) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укрепление потенциалов в затронутых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;
- (d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

КАЖДОЕ ТВОРЧЕСТВО ЧЕРПАЕТ СВОИ СИЛЫ В КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ И ТВОРЧЕСТВО НЫХ ТРАДИЦИЯХ, НО ДОСТИГАЕТ РАСЦВЕТА В КОНТАКТЕ С ДРУГИМИ КУЛЬТУРАМИ. ВОТ ПОЧЕМУ НЕОБХОДИМО СОХРАНИТЬ

ПОПУЛЯРИЗИРОВАТЬ И ПЕРЕДАВАТЬ БУДУЩИМ ПОКОЛЕНИЯМ

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ВО ВСЕХ ЕГО ФОРМАХ, ОТРАЖАЮЩИХ ОПЫТ И ЧАЯНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА, СОЗДАВАЯ

ТЕМ САМЫМ ПИТАТЕЛЬНУЮ СРЕДУ ДЛЯ ТВОРЧЕСТВА ВО ВСЕМ ЕГО МНОГООБРАЗИИ И ПООЩРЯЯ ПОДЛИННЫЙ ДИАЛОГ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ.

ВСТЕПЯЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, так же как и двенадцатилетнего международного пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культурное разнообразие является основой для взаимного уважения, сотрудничества и развития, и что помимо искусства, культуры и творчества, «жизнь вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в области культуры являются основой для взаимного уважения, сотрудничества и развития международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:



САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие является основой человеческого и биологического разнообразия в природе. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
Надлежит культивировать все более разнородные культуры и общества, способствующие взаимному уважению и стремлению к сотрудничеству людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурой. Политика, ориентированная на участие всех граждан, является важным условием преодоления неспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятные условия для выявления и использования способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие является основой для развития. Оно является в каждом человеке, оно является одним из источников развития, расцвета человеческого общества и для экономического роста, как для отдельных обществ, так и для всего человечества. Оно способствует полноценной интеллектуальной, эмоциональной, нравственной и духовной жизни.

Культурное разнообразие и права человека

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает уважение права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

СТОКГОЛЬМСКИЙ ПЛАН ДЕЙСТВИЙ

ВЫДЕРЖКИ ИЗ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО ПОЛИТИКЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ В ИНТЕРЕСАХ РАЗВИТИЯ

Статья 6. Каждый человек имеет право на доступ к культурному наследию своего народа и к культурному наследию других народов. Это право должно быть признано и обеспечено на международном уровне. Каждый человек имеет право на доступ к культурному наследию своего народа и к культурному наследию других народов. Это право должно быть признано и обеспечено на международном уровне.

1. Межправительственная конференция по политике в области культуры в интересах развития, состоявшаяся в Стокгольме (30 марта—2 апреля 1998 г.), выбрала и придерживается своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

7. Считаю, что одной из функций политики в области культуры является обеспечение условий, необходимых для развития творческих возможностей.

8. Принимаю во внимание все более ускоряющиеся процессы социально-экономических, технологических и культурных преобразований и возрастающую неравенство на национальном и международном уровнях, а также важность уважения авторского права и интеллектуальной собственности в виду тех опасностей и проблем, которые возникают в результате развития индустрии культуры и коммерческого обмена культурной продукцией.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

Признает следующие принципы:

6. Творчество в сфере культуры — это источник человеческого прогресса, а культурное разнообразие, будучи сокровищем человечества, является наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, одним из необходимых факторов развития.

10. Творчество в обществах способствует созиданию, которое является, прежде всего, личным призыванием. Это призывание имеет важнейшее значение для формирования нашего будущего наследия. Необходимо сохранять и развивать условия для такого созидания, в частности свободу ведению учета прав авторов и творческих работников, а также специфика творчества в каждом сообществе.

Конференция, соответственно, утверждает следующее:

5. Политика в области культуры должна способствовать развитию творчества во всех его формах, что предполагает необходимость содействия доступу к культурной практике и опыту для всех граждан, культурного назначения с помощью индустрии культуры, независимо от национальной принадлежности, расы, пола, возраста

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

и физических или умственных недостатков, а также развивать у каждого человека в каждом сообществе чувство самобытности и принадлежности и поддерживать их устремления к достойному и надежному будущему.

СОЛИДАРНОСТЬ

Цели деятельности, рекомендуемые государствами-членами на основе вышеупомянутых принципов. Конференция рекомендует государствам-членам утвердить следующие пять целей деятельности:

Цель 3: Укрепить политику и практическую деятельность с целью сохранения и повышения роли материального и нематериального, движимого и недвижимого наследия и содействия развитию индустрии культуры.

10. Уделять первостепенное внимание созданию на национальном, региональном и международном уровнях сети, охватывающей творческих работников, руководителей проектов и культурные учреждения, с целью улучшения как в качественном, так и в количественном отношении условий доступа к культуре.

11. Оказывать содействие творческим работникам, дизайнерам и ремесленникам путем уточнения, охраны и улучшения прав творческих работников, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке и укреплению этих прав как на местном, так и на мировом рынке, предупреждая коммерческие злоупотребления.

12. Распространять идею о том, что культурные ценности и услуги необходимо полностью признать и рассматривать как не относящиеся к обычным товарам.

ГЕНЕР. Общество, которое успешно осуществляет интеграцию, обеспечивает защиту социальных и юридических прав различных сегментов своего населения и обеспечивает, чтобы как отдельные люди, так и сообщества людей могли пользоваться благами справедливого и равного распределения культурных благ и услуг. В этом случае школы активно работают, библиотеки процветают, мастерские творческих работников полны кипучей деятельности, театральные держания человеческого достоинства необходимо широкое распространение коллективы экспериментируют с новыми постановками, одновременно занимаясь классикой, а музеи показывают людям историческую перспективу, не пренебрегая при этом современным искусством. Такое состояние благополучия, имеющие решающее значение для демократической политики, напоминают также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди приобретает свое полное значение в эпоху сложных мировых трансформаций — мир, ставший мобильным, для которого характерна миграция (принудительная или добровольная) населения, строительство обществ в рамках сетевых образований, выходящих за пределы национальных или региональных границ, а также с помощью использования новых технологий в целях достижения различных политических, культурных, религиозных целей, даже иногда конфликтующих между собой.

32 различия, которые являются частью социальной группы отличительных признаков — духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных — и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе». В наши дни культурное творчество возникает и развивается на пересечении сложных составных частей и заставляет переосмыслить целый ряд наших представлений о культурных ценностях. «Национальная» культура, например, не может далее рассматриваться в качестве объединяющего фактора, который сохранял бы целостность автохтонной традиции и преемственности. Члены «мультикультурных» и «мультиэтнических» сообществ независимо от того, являются ли меньшинства национальных или иммигрировавшими, отличаются историческими нормами, занимают совершенно различные позиции по отношению к своему собственному культурному наследию. Чем разнообразнее смысл и опыт, черпаемый в условиях мультикультурного сообщества из наследия, тем важнее сохранить особую ценность каждого отдельного опыта — личного или местного — в рамках какой-либо культурной традиции. Зачем заниматься защитой «особого» в рамках многообразия? Сохраняя материальное и нематериальное наследие, в рамках каждой из культур, мы сохраняем присущую ей живую память — ее ценности, нормы, эстетические формы — и мы можем провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТИЕ И РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

ХОМИ К. БХАБХА

СТАТЬЯ 5 — Культурное разнообразие как общее достояние человечества. Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное заниматься изучением того, каким образом эта культура принимает участие в «мозаике» значений и традиций, имеющих многовалентный характер, который сегодня определяет диалог между культурами. Сохранение живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества наследия в качестве архива живой памяти, обращенной как в прошлое, так и в будущее, позволяет сохранить культурные традиции и предотвратить, чтобы они превратились в нечто застывшее и свелись к неупотребительности и ортодоксальности. Повседневные диалоги, которые столь характерны для глобального мира и разнообразия, ведутся с использованием целого набора символов и культурной практики, с тем чтобы создать гибридные формы искусства, ремесленного творчества, архитектуры, литературы или кулинарии. Гибрид отражает динамику эволютивных изменений в творчестве в условиях плуралистских обществ. Гибридизация в отличие от того, что нам часто приходится слышать, не ослабляет и не размывает наследия, на котором культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся покоятся традиции. Гибридизация раскрывает то, что каждая культурная традиция имеет свои собственные источники вдохновения и множественного обеспечения полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нрав- проявления, дает возможность для различных интерпретаций и изменений, позволяющих подчеркивать ее творческий потенциал. Гибридность позволяет открыть эту внутреннюю способность наследия, в рамках которого культурная традиция позволяет опереться на самое большое число универсальных ценностей и приблизиться к культурам, традициям, населению и «чужим» странам. В равной степени гибридность традиции не ставит под сомнение творческое своеобразие какой-нибудь культуры. Она, напротив, усиливает способность человека творческого труда или ремесленника находить такие особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных формы выражения, которые громко звучат в рамках различных культур, расширяя тем самым перспективы и масштабы коммуникации и творчества.

СТАТЬЯ 5 — В контексте культурного разнообразия творчество является формулирует взаимозависимый опыт различных сообществ и позволяет необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

завязать диалог между различными культурами, отличающийся силой воображения и эмпатией. Эти особенности творчества могут быть выражены в знакомых нам формах культурного выражения или могут найти выражение через новые средства информации и технологии, такие как Фейсбук или Твиттер. В любом случае отдельные люди или их группы, условно подного уважения его культурной самобытности, каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору, а не по принуждению. Это означает, что каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору, а не по принуждению. Это означает, что каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору, а не по принуждению.

Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом преимущественно гибридного подхода, которое позволяет сделать акцент на взаимодействии и взаимозависимости между культурами, заключается в том, что такой подход обеспечивает проведение между группами обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей. Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом преимущественно гибридного подхода, которое позволяет сделать акцент на взаимодействии и взаимозависимости между культурами, заключается в том, что такой подход обеспечивает проведение между группами обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

установления культурного превосходства или суверенности. Гибридность является врагом неравенства и несправедливости.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

Памятуя об элементах, очень важно понимать сущность культурных ценностей «как не относящихся к обычным товарам», которые не могут быть приравнены к другим товарам и благам потребления. Культурные ценности несут на себе особый отпечаток творческого начала. Они появляются во всех его формах, отражая опыт и чаяния человечества, создавая в культуре и искусстве новые формы и стили. Культурные ценности несут на себе особый отпечаток творческого начала. Они появляются во всех его формах, отражая опыт и чаяния человечества, создавая в культуре и искусстве новые формы и стили.

Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но не должно рассматриваться в отрыве от других культур. Во многом неравным культурные ценности несут на себе особый отпечаток творческого начала. Они появляются во всех его формах, отражая опыт и чаяния человечества, создавая в культуре и искусстве новые формы и стили.

К традициям и к наследию, будучи при этом полностью взаимозависимыми с другими культурными ценностями, с которыми они существуют «бок к бок». Наконец, культурные ценности представляют собой интерпретацию того, что воспринимается как наилучший опыт прошлого и настоящего, и в великом учете прав авторов и творческих работников, а также спонсированном качестве они являются отражением уникального видения авторов и ремесленников, людей творческого труда и тех, кто занимается кулинарией разных традиций и народов. Разрабатывая свою политику в области культуры, государства должны признавать, что, если они считают культурные ценности обычным товаром, то трансформируя и инструментализируя свои ценности они тем самым разрушают не только творческое начало настоящего, но и культурного назначения, с помощью индустрий культуры, располагают на разрушение богатство, которое со временем станет наследием.

9 ВВЕДЕНИЕ

них средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ И МЕЖДУНАРОДНОЙ СОЛИДАРНОСТИ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление в широком смысле слова и поощрение распространения культурной продукции в глобальном масштабе в условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения, а также укрепление международного сотрудничества и партнерства сирисис на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, могут создать условия для эффективного и справедливого конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Национальные и международные органы, действующие в секторе, культурных ценностей, должны обеспечивать свободное распространение идей и произведений, должным образом охраняемых и поощряемых культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, создавая условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагающих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях.

СТАТЬЯ 12 – Роль культуры в развитии общества и государства, а также ее вклад в развитие культуры, должны быть признаны и поощряются. В силу своего масштаба и влияния, культура должна быть признана и поощряется. В силу своего масштаба и влияния, культура должна быть признана и поощряется.

(а) вследствие учета провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными международными организациями;

(б) выполнение информационных функций и координацию усилий государства, государственного сектора, гражданского общества и частного сектора, а также совместной разрабатываемых стратегий развития, разрабатываемых различными международными организациями;

(с) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее целям и принципам, а также к ее целям и принципам, а также к ее целям и принципам.

ОНО СЧИТАЕТ НАИБОЛЕЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПУТЕМ ОПЕРАТИВНОЙ ПОДДЕРЖКИ И СОЗДАНИЯ НАДЛЕЖАЮЩЕЙ НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЙ БАЗЫ.

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ ЮНЕСКО, СТАТЬИ 1 – 4. САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

ВОЛЕ ШОЙИНКА

будучи привержена делу обеспечения в полной мере прав человека и основных свобод, провозглашенных во всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна быть признана основой и источником идентичности, присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных, творческих, моральных, что помимо искусства и литературы она охватывает также язык, образ жизни вместе», системы ценностей, традиции и обычаи,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и культурного разнообразия на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур и культурного наследия, трудности в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой признанию культурного разнообразия, осознанию его ценности и развитию межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый новыми информационными и коммуникационными технологиями, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, также может создать условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
 Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

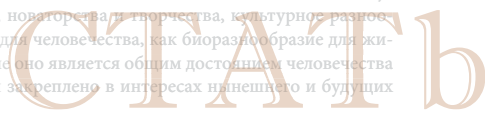
СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия к культурному плюрализму
 В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия.

Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает условия для признания культурного разнообразия как общего достояния человечества. Действующий на всех уровнях социальной иерархии общества и позволяет ему реализовывать в полной мере свой потенциал в качестве отдельного человека и основной единицы общества. Системы правления, которые претендуют на то, чтобы добиться достижения поставленной цели, могут показаться прозаическими, но сама их банальность означает вполне осязаемую реальность существования, которая может стать жертвой какого-либо обскурантистского понятия идеала. Идеалом было бы оказаться внутри процесса саморегенерации гражданина, окунуться в богатство идентичности в рамках сообщества, к которому он принадлежит, и оказаться в условиях безопасности в системе, с помощью которой можно соединить в единое целое автономность и коллективную идентичность и которая была бы продуктом плодотворного сотрудничества. Короче говоря, стабильный и щедрый политический режим, ассамблея партнеров и равных между собой участников вместо абстрактной системы и обслуживаемых ею единиц.

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
 Культурное разнообразие является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, которые являются неотъемлемыми и неразделимыми и взаимозависимыми. Непозволительно ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, в частности, зависимости от его статуса. Эта поговорка означает, что успех одного отдельного человека еще не приносит счастья всему обществу. Иными словами, жизнь – это

умение делиться. Под этим выражением скрывается в сжатом виде суть того, что является жизнью в сообществе. Культурное разнообразие
 Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-



ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих идей и творческих произведений, и в частности на своем родном языке. Каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях свободного выражения его культурной самобытности: каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни и свободно выбирать и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6 – Культурному разнообразию, доступному для всех. Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы культурные произведения объектом самовыражения и распространения. Экономическое культурное разнообразия является свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равный доступ к во всем мире, доступ к культурному творчеству, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения идей.

СТАТЬЯ 7 – Культурное наследие как источник творчества. Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Следует сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства. В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества. Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими своим условиям, с целью эффективной поддержки и создания надеждообеспечивающих условий.

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции и объектов в масштабе. В условиях глобализации и свободного движения капитала в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Культурное наследие как источник творчества. Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Следует сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО. Функции ЮНЕСКО несет ответственность за: (а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями; (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия; (с) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции; (д) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

УКРЕПЛЕНИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА И ВОЗМОЖНОСТЕЙ РАСПРОСТРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

В УСЛОВИЯХ НАБЛЮДАЕМОГО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ДИСБАЛАНСА В ГЛОБАЛЬНЫХ ПОТОКАХ ТОВАРОВ КУЛЬТУРНОГО НАЗНАЧЕНИЯ И ОБМЕНАХ ИМИ СЛЕДУЕТ УКРЕПЛЯТЬ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И СОЛИДАРНОСТЬ, ОПИРАЯСЬ НА КОТОРЫЕ ВСЕ СТРАНЫ, В ТОМ ЧИСЛЕ РАЗВИВАЮЩИЕСЯ СТРАНЫ И СТРАНЫ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА, СМОГУТ СОЗДАТЬ УСТОЙЧИВЫЕ ИНДУСТРИИ КУЛЬТУРЫ, СПОСОБНЫЕ КОНКУРИРОВАТЬ НА НАЦИОНАЛЬНОМ И МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЯХ.

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

будучи признана всеми государствами в области культуры права человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и других основных международных документах, касающихся прав человека, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая, что в статье IV Устава говорится, что для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных черт – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития знаний на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимуливаемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

осознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному культурному разнообразию,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры и творчества во всем мире исторически разнообразны. Это культурное разнообразие проявляется в языках, традициях, литературе, философиях, верованиях, обычаях, ритуалах, праздниках, музыке, театре, искусстве, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие является необходимым условием человеческого развития и устойчивости природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СОХРАНЕНИЕ И ПОДДЕРЖАНИЕ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ

В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и динамичной культурой, являющейся ключевым фактором устойчивого человеческого развития, социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический механизм, который способствует культурному плюрализму, неразрывно связанный с демократией, создает условия для процветания и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие является основой человеческого развития, поскольку оно является одним из источников человеческого роста, а также как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и социальную реализацию личности. Культурное разнообразие является неотъемлемой частью человеческого развития, и оно должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сфер их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-



СТАТЬЯ

ализация Редко сегодня можно встретить борцов за права человека и в статьях 13 и 15 Международной декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международной декларации прав человека, которых заботит исключительно благополучие пчел, деревьев или бабочек. Им известно, что невозможно творчества и распространения своих произведений на любом языке по сохранить окружающую среду, если правительство не контролирует работу загрязняющих среду предприятий или обезлесивание. В Кении делцы, занимающиеся жилищным и промышленным строительством, получили разрешение строить дорогостоящие дома посреди девственных лесов. Наш долг как ответственных людей заключается в том, чтобы выступить против этого. Но как только начинаешь заниматься такого рода делами, сразу же вступаешь в непосредственный конфликт с политическими деятелями и оказываешься человеком, который призывает чуть ли не к бунту. В 70-е годы я еще занималась преподавательской работой в Найробийском университете. Мне тогда казалось, что права преподавателей в университетах не соблюдались только потому, что большинство таких преподавателей были женщинами. Я поэтому вступила в борьбу, став защитницей этих прав. Параллельно мне пришлось столкнуться с другими

проблемами, например с необходимостью защищать права людей, которые были тесно связаны с моей работой. Это привело меня к необходимости заняться проблемами государственного управления нашей страной.

Я поняла в 70-е годы, что в условиях молодой демократии, каковой является наша страна, правительствам очень легко превратиться в диктаторские режимы, а затем использовать национальные ресурсы своего собственного достояния: ведь дает им возможность злоупотреблять государственным аппаратом.

Поэтому я стала активным участником движения за демократию. Я выступила в поддержку конституционных реформ, и за создание политического пространства, необходимого для обеспечения свободы мысли и выражения мнений. Мы не можем жить в условиях существования режима, который убивает творческое начало.

Создание тематических творческих центров и поощряя подлинный диалог между культурами.

Предметы и услуги культурного назначения – товар особого назначения

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфическим потребностям и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

9 – Политика в области культуры как катализатор творчества

Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

верждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств должно поощрять и поддерживать в области культуры и промышленности оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надле-

МЕЖДУНАРОДНОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ

СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ

появления и возможностей расширения культурной продукции в глобальном масштабе дисбаланса в глобальных процессах ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны переходного периода, и устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом

Разнообразие, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить, если не будет вновь подчеркнут важность партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО

ЮНЕСКО несет ответственность за: (a) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями; (b) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия; (c) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции; (d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ВСТУПАЮЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ ПРИНЯТА

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,

будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенными во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой – экономических, социальных и культурных прав,

напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность признаков, присущих обществу или социальной группе отличительных признаков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования.

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих традициям, объектам, явлениям, процессам. Будучи и культурными объектами, и явлениями, творчеством и разнообразием, оно является неотъемлемой частью биоразнообразия живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

СТАТЬЯ 2 – Об культурного разнообразия к культурному плюрализму
В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и культур. Именно культурное разнообразие и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие культурных групп в общественной сплоченности, жизнеспособности, устойчивости, инновационности и развитии. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на культурное разнообразие. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятные условия для расцвета творческих способностей и способствует их единство. Когда утверждается, что демократия и права человека противоречат традиции какой-либо культуры, то это, как правило, означает, чтобы эта культура была ограничена узким и монолитичным определением, хотя ценности демократии и права человека находят отражение во всех культурах. Повсюду в мире люди нуждаются в свободе и безопасности для того, чтобы они могли в полной степени воспользоваться своим потенциалом.

СТАТЬЯ 3 – Культурные права человека
Культурные права являются неотъемлемой частью выбора, имеющиеся у каждого человека. Они являются источниками развития, роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и социальную жизнь.

КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от защиты прав человека. Она подразумевает обязательно уважать права человека и основные свободы, особенно в отношении меньшинств, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является ре-

АУН: САН СУ ЧЖИ

ализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, и в частности на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное образование и профессиональную подготовку в условиях поощрения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

СТАТЬЯ 6 – Культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует добиваться, чтобы все культуры могли быть объектом самовыражения и распространения. Залогом культурного разнообразия является свобода выражения и диверсификация средств информации, многообразие, равный доступ к возможностям для художественного творчества, к научно-техническим знаниям, в том числе в цифровой форме, и обеспечение всем культурам доступа к средствам выражения и распространения. **ЮНЕСКО НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА:** силу своего мандата и функций

(а) СОДЕЙСТВИЕ УЧЕТУ ПРОВОЗГЛАШЕННЫХ В НАСТОЯЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРИНЦИПОВ В СТРАТЕГИЯХ РАЗВИТИЯ, РАЗРАБАТЫВАЕМЫХ РАЗЛИЧНЫМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ; Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его многообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

СТАТЬЯ 8 – Предметы и услуги культурного назначения – товар особого свойства В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры как катализатор творчества Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагаю-

щих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на международном уровне.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, гражданским обществом Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключом устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важность государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

СТАТЬЯ 12 – Роль ЮНЕСКО В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

- (а) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
- (б) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- (в) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;
- (г) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНФЕРЕНС, СТАТЬЯ 1. САМОБЫТНОСТЬ, РАЗНООБРАЗИЕ И ПЛЮРАЛИЗМ

лучи прержая цели обеспечения в полном объеме прав челове
и основных свобод, провапленных во Всеобщей декларации прав
человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как Межд
народных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политиче
ских прав, а другой – экономиче, социальных и культурных прав.

напомяая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «... для под
держания человеческого достояния ЮНЕСКО несет ответственность за:
ние культуры и образования среди всех людей на основе справедливости,
свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении
священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного
сотрудничества»,

напомяая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди дру
чего, ставится задача рекомендовать заключение «международных согла
шений, которые она сочтет полезными для свободного распространения
идей словесным и изобразительным путем»,

ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осу
ществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО
международных правовых актах,

вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокуп
ность присущих обществу или социальной группе отличительных проявл
ков – духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных – и
что помимо искусства и литературы она охватывает образ жизни, «умение
жить вместе», системы ценностей, традиции и верования,

констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по
вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики
на базе знаний,

утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и со
трудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим
залогом международного мира и безопасности,

стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на
признании культурного разнообразия, осознании единства человечества
и развитии межкультурных обменов,

считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием
новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и пред
ставляет вызов для культурного разнообразия, вместе с тем создает усло
вия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО
возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие
плодотворному разнообразию культур,

провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Декларацию:

СТАТЬЯ 1 – Культурное разнообразие как общее достояние человечества
Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное
разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особеннос
тей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Буд
лучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разно
образие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для жи
вотного мира. Культурное разнообразие является необходимым условием
достижения человеческого достояния и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих
поколений.

(б) ВЫПОЛНЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ФУНКЦИЙ И КООРДИНАЦИЮ УСИЛИЙ ГОСУДАРСТВ, МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ И НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА И ЧАСТНОГО СЕКТОРА ПО СОВМЕСТНОЙ РАЗРАБОТКЕ КОНЦЕПЦИЙ, ЗАДАЧ И ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В ПОДДЕРЖКУ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ;

СТАТЬЯ 2 – От культурного разнообразия в культурному плюрализму
в нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следу
ет ожидать взаимовыгодного взаимодействия и стремление к сосущество
ванию людей и сообществ с плюралистической, многообразной и дина
мичной культурой, основанной на взаимном уважении, поощряющей интеграцию
и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жи
зненно важной для развития общества.

В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический
концепцию, которая способствует созданию условий для осуществления
культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает
культурные условия для развития творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

СТАТЬЯ 3 – Культурное разнообразие как фактор развития
Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеюще
ся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рас
сматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство,
обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нрав
ственную и духовную жизнь.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

СТАТЬЯ 4 – Права человека как гарантия культурного разнообразия
Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она
неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она под
разумевает обязательство уважать права человека и основные свободы,
особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных
народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нане
сения ущерба правам человека, гарантированным международным правом,
или для ограничения сфер их применения.

СТАТЬЯ 5 – Культурные права как фактор, благоприятствующий культур
ному разнообразию
Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, кото
рые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Не
обходимым условием для развития творческого разнообразия является ре

ализация и осуществление культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору, а также на своем родном языке; каждый человек имеет право на образование и профессиональную подготовку в условиях культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

ИРИНА БОКОВА

Научиться управлять разнообразием является одной из основополагающих задач XXI века.

СТАТЬЯ 6 – К культурному разнообразию, доступному для всех Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует Проблемы разнообразия приводят к возникновению вопросов о роли государства и публичной политике. В связи с разнообразием возникают вопросы, касающиеся многоязычия, художественного творчества, социального единства и справедливости.

Управление государствами своим культурным разнообразием всегда было одним из основных аспектов международных отношений.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И ТВОРЧЕСТВО

В условиях сегодняшнего дня управление разнообразием внутри государств стало центральным

вопросом благого управления во всем мире. Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и развивать культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая условия для взаимного понимания и управления разнообразием, а если говорить более конкретно, – культурным разнообразием.

СТАТЬЯ 7 – В ней нашло отражение видение нового подхода к умению «жить вместе», нового подхода к развитию, который опирается на богатство человечества в его самом большом разнообразии, на нечто, что именуется сейчас «новым гуманизмом». В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают новые возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфическим предметам и услугам, созданным в результате творческой самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы.

Во Всеобщей декларации защита культурного разнообразия определяется как «этический императив», говорится, что «культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми».

СТАТЬЯ 9 – Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству культурного назначения с помощью индустрии культуры, располагая единым сообществом, объединенным вокруг прав человека и основных свобод.

средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ И МЕЖДУНАРОДНАЯ

СТАТЬЯ 10 – Укрепление творческого потенциала и возможностей рас- Обеспечивая свободное распространение идей словесным и изобразительным путем, следует Проблемы разнообразия приводят к возникновению вопросов о роли государства и публичной политике. В связи с разнообразием возникают вопросы, касающиеся многоязычия, художественного творчества, социального единства и справедливости.

СТАТЬЯ 11 – Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за реализацию и мониторинг выполнения принципов, установленных в настоящей Декларации, а также за предоставление различными международными организациями.

- (b) координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- (c) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциала в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее предмету;
- (d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Государства-члены обязуются принимать надлежащие меры в целях широкого распространения Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и содействия ее эффективному претворению в жизнь, в частности путем сотрудничества в достижении следующих целей:

1 – Углубление международной дискуссии по вопросам культурного разнообразия, в частности касающимся его связи с развитием и его влияния на разработку политики как на национальном, так и на международном уровне; активизация, в частности, деятельности по анализу целесообразности принятия международного правового акта по культурному разнообразию.

2 – Продвижение работы по определению как на национальном, так и международном уровне принципов, норм и методов, а также средств, способствующих привлечению внимания общественности, и форм сотрудничества, наиболее благоприятствующих сохранению и поощрению культурного разнообразия.

3 – Поощрение обмена знаниями и наиболее эффективной практикой в области культурного плюрализма с целью содействия созданию в неоднородных обществах условий для интеграции и участия в его жизни людей и групп, имеющих разные культурные корни.

4 – Более глубокое понимание и уточнение содержания культурных прав как неотъемлемой части прав человека.

5 – Сохранение языкового наследия человечества и содействие самовыражению, творчеству и распространению идей на максимально возможном числе языков.

6 – Поощрение языкового разнообразия – при сохранении уважения к родному языку – на всех уровнях образования везде, где это возможно, а также изучения нескольких языков с самого раннего возраста.

7 – Содействие с помощью образования осознанию позитивной роли культурного разнообразия и совершенствование в этих целях разработки школьных программ и подготовки преподавателей.

8 – Включение по мере необходимости в процесс обучения традиционных педагогических подходов с целью сохранения и оптимизации свойственных той или иной культуре методов коммуникации и передачи знаний.

9 – Содействие распространению «грамотности в области цифровых технологий» и совершенствованию навыков использования новых информационных и коммуникационных технологий, которые следует рассматривать одновременно как учебные дисциплины и как педагогические средства, способные повышать эффективность услуг в области образования.

10 – Расширение языкового разнообразия в киберпространстве, а также содействие всеобщему доступу через глобальные сети к любой информации, являющейся общим достоянием.

11 – Борьба в тесном сотрудничестве с компетентными учреждениями системы Организации Объединенных Наций за преодоление «цифрового разрыва» путем расширения доступа развивающихся стран к новым технологиям, оказания им помощи в освоении информационных технологий, содействия распространению местной культурной продукции в цифровой форме и упрощения для этих стран доступа к мировым цифровым ресурсам образовательного, культурного и научного характера.

12 – Поощрение производства, сохранения и распространения разнообразных по содержанию материалов через средства информации и глобальные информационные сети и повышение в этих целях роли общественных служб радио- и телевидения в изготовлении высококачественной аудиовизуальной продукции, в частности путем содействия созданию совместных механизмов, способствующих распространению такой продукции.

ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ЮНЕСКО О КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ

13 – Разработка политики и стратегий сохранения и популяризации культурного и природного наследия, в частности устного и нематериального, и борьба с незаконной торговлей товарами и услугами культурного назначения.

14 – Уважение и защита традиционных знаний, в частности накопленных коренными народами; признание роли традиционных знаний, особенно в вопросах охраны окружающей среды и управления природными ресурсами, и поощрение синергии между современной наукой и знаниями местного населения.

15 – Оказание помощи в обеспечении мобильности творческих работников, деятелей искусства, исследователей, ученых и работников умственного труда, а также в разработке программ и налаживании международного сотрудничества в научных исследованиях наряду с усилиями по сохранению и наращиванию творческого потенциала развивающихся стран и стран переходного периода.

16 – Обеспечение охраны авторского права и смежных прав в интересах развития современного творчества и обеспечения справедливого вознаграждения за творческий труд при одновременной защите прав членов общества на доступ к культуре в соответствии со статьей 27 Всеобщей декларации прав человека.

17 – Оказание помощи в создании или укреплении индустрий культуры в развивающихся странах и странах переходного периода и в связи с этим содействие в развитии необходимых инфраструктур и в подготовке соответствующих специалистов, оказание поддержки в формировании жизнеспособных местных рынков и расширение доступа культурной продукции этих стран на мировые рынки и к международным распределительным сетям.

18 – Разработка политики в области культуры, благоприятствующей осуществлению принципов, провозглашенных в настоящей Декларации, в том числе путем использования механизмов оперативной поддержки и/или создания необходимой нормативно-правовой базы при соблюдении международных обязательств каждого государства.

19 – Активное привлечение различных групп гражданского общества к разработке государственной политики сохранения и поощрения культурного разнообразия.

20 – Признание и поощрение возможного вклада частного сектора в популяризацию культурного разнообразия, а также содействие в создании с этой целью условий для диалога между государственным и частным секторами.

Государства-члены рекомендуют Генеральному директору учитывать цели, намеченные настоящим Планом действий, при осуществлении программ ЮНЕСКО и ознакомить с ним учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие заинтересованные межправительственные и неправительственные организации для повышения эффективности мероприятий по поддержке культурного разнообразия.

БИОГРАФИИ

ИРИНА БОКОВА

Родившаяся в Болгарии, Ирина Бокова является выпускницей Московского государственного института международных отношений, а также Школы государственных дел университета Мэриленда (Вашингтон) и Школы управления им. Джона Кеннеди (Гарвардский университет). Будучи первой женщиной, избранной Генеральным директором ЮНЕСКО, она до этого работала в качестве государственного секретаря по вопросам европейской интеграции, министром иностранных дел, заместителем, затем послом Болгарии во Франции и в Монако, постоянным представителем Болгарии при ЮНЕСКО, личным представителем президента Республики Болгарии при Международной организации франкофонии. Член многих неправительственных организаций и председатель Европейского политического форума, она всегда действовала в интересах содействия миру и поощрения прав человека.

44

ПАН ГИ МУН

Пан Ги Мун, родившийся в Республике Корея, является восьмым Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. В качестве приоритета в своей деятельности на этом посту он поставил задачу обеспечить присутствие всех руководителей мира при решении новых всемирных проблем, таких как изменение климата и экономические потрясения, пандемии и проблемы доступа к продуктам питания, ресурсам энергии и воды.

КОФИ АННАН

Кофи Аннан, выходец из Ганы, являлся седьмым Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций с 1997 г. по 2006 г. и первым вступившим в эту должность сотрудником этой Организации. Он выступал за реформу ООН, за сближение Организации с населением, а также за принятие государствами-членами обязательств в рамках нового тысячелетия. Является лауреатом Нобелевской Премии мира 2001 г., которая была присуждена ему за его деятельность на этом посту.

КЛОД ЛЕВИ-СТРОСС

Французский антрополог и этнолог Клод Леви-Стросс (1908-2009 гг.) является одним из создателей школы структурализма в этнологии. Возглавлял кафедру социальной антропологии в Коллеж де Франс с 1959 г. по 1982 г. Член Французской академии с 1973 г., он являлся одним из видных ученых, работавших в области гуманитарных наук во второй половине XX века. Иностраннный член Национальной академии наук США, член-корреспондент Британской академии, академик Нидерландов и Норвегии, почетный доктор наук пятнадцати различных университетов мира, награжден многочисленными национальными и международными орденами и знаками отличия за свои исследования.

ЦВЕТАН ТОДОРОВ

Цветан Тодоров родился в Болгарии, являлся директором по научным исследованиям в Национальном центре научных исследований Франции. Философ, историк общественной мысли, лингвист и семиотик, его последние работы касались тем, связанных с мультикультурными обществами и проблемами памяти. В 2011 г. стал лауреатом Премии критики Французской академии.

ЛУРДЕС АРИСПЕ

Лурдес Ариспе, уроженка Мексики, является профессором антропологии в Национальном автономном университете Мехико и научным сотрудником Регионального центра междисциплинарных исследований. Она была членом Всемирной комиссии по культуре и развитию до ее назначения в июле 1994 г. заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам культуры. В этом своем качестве она в период с 1998 г. по 2000 г. возглавляла работу над двумя первыми Всемирными докладами ЮНЕСКО по культуре. Она является почетным доктором наук многих иностранных университетов.

ЭМЕ СЕЗЕР

Эме Сезер (1913-2008 гг.), мартиникский поэт и политический деятель, являлся вместе с Леопольдом Седар Сенгором, среди прочих, основателем литературного движения, разработавшего концепцию «негритюда» (единство черной расы, поработанной и разбросанной по свету в результате колониальной экспансии европейцев). Будучи депутатом Национального собрания Мартиники в течение 48 лет и мэром Фор-де-Франса в течение 56 лет, он был одним из основных деятелей, способствовавших осознанию борьбы против культурного угнетения и политики колонизации. Его многочисленные произведения являются свидетельством поиска освобождения человечества.

ТАНЕЛЛА БОНИ

Танелла Бони, уроженка Кот Д'Ивуара, является поэтессой, автором романов и критических эссе на французском языке. Она была профессором философии в университете Кокоди (Абиджан). В центре ее научной работы стояли вопросы, связанные с культурой, культурным разнообразием, правами человека и, среди прочего, правами женщин. В 2005 г. она стала лауреатом Премии Ахмаду Курума за написанный ею роман (*Matins de couvre-feu*), а также лауреатом Международной премии поэзии имени Антонио Виккаро в 2009 г.

АРДЖУН АППАДУРАИ

Арджун Аппадурани родился в Бомбее (Индия) и является антропологом, специализирующимся на изучении проблем современности и глобализации. Будучи одним из основателей междисциплинарного журнала «Public Culture», публиковавшего материалы по культуре, он принимал участие в работе таких престижных европейских и американских учреждений как Американская Академия искусств и наук или Смитсоновский институт. В настоящее время он является профессором Нью-Йоркского университета (Соединенные Штаты Америки).

АМАРТИЯ СЕН

Индийский экономист Амартия Сен является одним из наиболее известных индийских интеллектуалов, пользующихся большим авторитетом. Лауреат Нобелевской премии по экономике 1998 г. за его работы, посвященные теории человеческого развития. Его работы посвящены теории благосостояния, изучению механизмов, порождающих нищету и голод, теории социального выбора, политического либерализма и неравенства между мужчинами и женщинами. Он являлся директором Тринити колледж (Кембриджского университета) (Соединенное Королевство) и профессором Гарвардского университета (Соединенные Штаты Америки).

ДАРИУШ ШАЙЕГАН

Дариуш Шайеган является философом и автором многочисленных романов на персидском языке. Бывший профессор сравнительной философии Тегеранского университета. Являлся также директором Иранского центра по изучению цивилизации. В 2011 г. был награжден Большой медалью франкофонии Французской академии.

ХОМИ К. БХАБХА

Хоми К. Бхабха, выходец из Индии, преподает филологию в Гарвардском университете с 2001 г., после того как проработал во многих престижных университетах. Он окончил Оксфордский университет, его работы посвящены проблемам космополитизма и разработке концепций гибридности культур, в них перемешаны различные дисциплины, относящиеся к гуманитарным и социальным наукам, такие как литература, история и антропология, а также психоанализ.

ВОЛЕ ШОЙИНКА

Воле Шойинка является выходцем из Нигера. Он стал первым африканским писателем, получившим Нобелевскую премию по литературе в 1986 г. Он никогда не отделял свои политические убеждения от своей работы. Его научная и другая деятельность, как было подчеркнуто в решении жюри Нобелевской премии «направлена на то, чтобы поставить драму существования в рамки истинной поэтической гармонии». Он является одним из основателей «Парламента писателей», а также председателем Африканского сообщества культуры.

ВАНГАРИ МААТАИ

Вангари Маатаи (1940–2011 гг.) являлась активным участником экологических движений и кенийским общественным деятелем, организовавшим в 1977 г. движение «Зеленый пояс». В 2004 г. она стала первой африканкой, получившей Нобелевскую премию мира 2004 г. за «вклад в устойчивое развитие, демократию и мир».

АУН САН СУ ЧЖИ

Аун Сан Су Чжи является женщиной, возглавившей оппозицию военной хунте в Мьянме, которая получила Нобелевскую премию мира в 1991 г. Она является Генеральным секретарем Национальной лиги за демократию (НЛД). В течение многих лет она находилась под домашним арестом и обрела свободу передвижения лишь в 2010 г.

БИБЛИОГРАФИЯ

ИРИНА БОКОВА

Выступление по случаю вступления в должность Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Париж, 23 октября 2009 г.
Speech on the occasion of the *Yaroslavl Global Policy Forum: "Supporting Cultural Diversity in a Globalised World"*, Yaroslavl, 8 September 2011. [перевод на русский]

ПАН ГИ МУН

Remarks at Cultural Forum, UN News Centre, 1st November 2010. [перевод на русский]

КОФИ АННАН

« Pour une culture de paix », *Lettres aux générations futures*, Editions UNESCO, Paris, 1999. [перевод на русский]

46

КЛОД ЛЕВИ-СТРОСС

« Pour le 60^e anniversaire de l'UNESCO », *Diogenè* N° 215, juillet-septembre 2006. Texte de la conférence prononcée à l'occasion du 60e anniversaire de l'UNESCO, Paris, 16 novembre 2005.
[перевод на русский]

ЦВЕТАН ТОДОРОВ

« La mémoire du mal », *Le Courrier de l'UNESCO*, Paris, décembre 1999. [перевод на русский]

ЛУРДЕС АРИСПЕ

Энн-Белинда Прейс, Предисловие, *Всемирный доклад по культуре 2000 г: Культурное многообразие, конфликт и плюрализм*, Издательство ЮНЕСКО, Париж, 2000 г.

ЭМЕ СЕЗЕР

« Une arme miraculeuse contre le monde baïllonné », *Le Courrier de l'UNESCO*, vol. 50, Paris, 1997. [перевод на русский]

ТАНЕЛЛА БОНИ

« La dignité de la personne humaine : de l'intégrité du corps et de la lutte pour la reconnaissance », *Diogenè* N° 215, juillet-septembre 2006. [перевод на русский]

АРДЖУН АППАДУРАИ

Katerina Stenou, « Le pluralisme durable et l'avenir du sentiment d'appartenance », *In Rapport mondial sur la culture 2000 : Diversité culturelle, conflit et pluralisme*, Editions UNESCO, Paris, 2000.
[перевод на русский]

АМАРТИЯ СЕН

« Réflexions sur l'alphabétisation », *L'Alphabétisation source de liberté. Une table-ronde organisée par l'UNESCO*, UNESCO, Paris, 2003. Transcription d'un discours prononcé lors de la célébration publique de la Journée internationale de l'alphabétisation, Paris, 2002. [перевод на русский]

ДАРИУШ ШАЙЕГАН

« La diversité culturelle et la civilisation planétaire », Papier de recherche dans le cadre de la préparation du Rapport mondial de l'UNESCO 2009 : Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel, novembre 2007. [перевод на русский]

ВОЛЕ ШОЙИНКА

« Centralisme et aliénation », *Revue internationale des sciences sociales, Le fédéralisme*, Vol.167, Paris, mars 2001. [перевод на русский]

« Ajoje l'odun », *Le partage*, Editions UNESCO, Paris, 2004. [перевод на русский]

47

ВАНГАРИ МААТАИ

« Aux arbres, citoyens ! », *Le Courrier de l'UNESCO*, édition spéciale « Soixante ans de regards sur le monde », N° 10, 2008 (réédition de 1999). [перевод на русский]

АУН САН СУ ЧЖИ

« La Démocratie, patrimoine commun de l'humanité », *Le Courrier de l'UNESCO*, XLVIII, 3, Paris, 1995. [перевод на русский]

Опубликовано в 2011 г. Организацией Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и культуры
7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2011

Все права защищены

Название оригинала:

Переключающиеся голоса – Культурное разнообразие: путь к устойчивому развитию
Десятая годовщина принятия Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии

Директор публикации:

Франческо Бандарин,
Заместитель генерального директора по культуре

Редактор:

Изабель Винсон

Помощник редактора:

Фабьен Дюмур
Сандра Галле
Лор Арманд
Кун Чжао

В сотрудничестве с:

Энн-Белинда Прейс
Жак Плоуня
Ян Денисон
Людмила Воронина-Релуго

Графика:

Од Перрье

Отпечатано:

СТИПА

Отпечатано в 2011

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границы.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

